

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (francés)

Código: 101474
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Anna Corral Fulla
Correo electrónico: Ana.Corral@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

No existen prerrequisitos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo a la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Comunicativos:

1. Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter quelqu'un / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
6. demander son chemin / indiquer le chemin
7. Donner un ordre / Interdire
8. Conseiller / déconseiller
9. Donner son opinion
10. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
11. Faire des achats (train, vêtements, etc.)

Fonéticos:

1. Les sons du français (vocaliques, consonantiques, oraux vs nasales, ...)
2. Les groupes rythmiques
3. Les groupes accentuels
4. Intonation (affirmation. / question ; ordre / conseil,...)

Gramaticales:

1. le présent de l'indicatif (être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire / verbes en -er / vouloir / pouvoir / savoir / verbes pronominaux, ...)
2. La négation
3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
4. L'interrogation (totale et partielle)
5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
6. Prépositions et adverbes de lieu
8. L'expression de la quantité
9. Les possessifs

10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche

11. Les pronoms personnels sujets et toniques

12. Le récit

13. Les démonstratifs

Léxicos:

1. Les mots de la classe
2. Les nombres
3. Les nationalités
4. Les professions
5. L'alimentation
6. la famille
7. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
8. La caractérisation physique et morale
9. Les vêtements (couleurs, pointures, tailles,...)
10. Les loisirs
11. L'heure
12. Les achats
13. Les services et les commerces
14. La ville et les transports

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc ...)
- Intercambios en clase (representación de diálogos, etc ...)
- Controles de gramática, de expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita

Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	9	0,36	9
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	9, 16, 33
Realización de actividades de comprensión oral	12,5	0,5	2, 19, 38

Realización de actividades de producción escrita	25	1	8, 25
Realización de actividades de producción oral	12,5	0,5	2, 29
Resolución de ejercicios	9,75	0,39	2, 9
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	11,5	0,46	2, 8, 25
Supervisión y revisión de ejercicios	11	0,44	2, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	23	0,92	9, 16, 33
Preparación de actividades de producción escrita	18,5	0,74	8, 25
Preparación de encargos individuales	18	0,72	8, 9, 16, 25
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	2, 8, 9, 16, 25, 29
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	2, 8, 9, 16, 25, 29
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	23	0,92	8, 9, 16, 25

Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

Ahora bien, sea cual sea el cómputo total de la nota final- incluso si es superior a 5-, en el supuesto de que el alumno/a tenga tres o más exámenes con una nota igual o inferior a 4,5, la asignatura quedará suspendida sin derecho a recuperación.

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, o si ha tenido tres o más notas iguales o inferiores a 4,5, queda suspendido y no tiene derecho a recuperación.

En cambio, en caso que el alumno/a sólo tenga uno o dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5, tendrá derecho a recuperación si el cómputo total de la nota final no supera el 4,9.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actas oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno/a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa, sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno/a puede realizar otro trabajo evaluable.

- Se valorará la participación oral en clase.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)

- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9 con sólo dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5.

- En todos los casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas: la reevaluación sólo se llevará a cabo con los exámenes (y/o competencias) suspendidos o no evaluados, correspondiendo como máximo al 25-30% del cómputo total.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	9, 10, 6, 4, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 35, 36
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25	0,09	8, 10, 7, 5, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	2, 3, 1, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	2, 3, 1, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2	0,08	8, 9, 10, 6, 7, 4, 5
Trabajos	10%	0	0	8, 9, 16, 25

Bibliografía

Libro de texto:

- "Saison 1", méthode de français. Didier.

- Ludivine Glaud, Yves Loiseau et Elise Merlet: "Grammaire essentielle du français niveau A1/A2 - Livre + CD". Didier.

Libro de lectura: El libro de lectura se especificará en clase.

Obras de consulta:

La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa que se imparten en la FTI

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactaruebas, lectures.)

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramáticas con ejercicios:

Como refuerzo de los contenidos gramaticales trabajados en clase.

- Maïa Gregoire: Grammaire progressive du français - 2e édition

Niveau débutant - Livre + CD audio. CLE International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Gramáticas de consulta:

- Sylvie Poisson-Quinton, C. Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys :

Grammaire expliquée du français, Niveau débutant, CLE International, Paris.

Vocabulario :

Com refuerzo de los contenidos lexicales trabajados en clase:

- Claire Miquel ; Vocabulaire Progressif du Français: 2º ed. avec cd

CLE International, Paris.

- Reine Mimran: Vocabulaire expliqué du français, Niveau débutant textes et exercices.

Diccionario:

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos en la red

<http://www.club-forum.com>

Página web del método utilizado en clase. Sección en la que el estudiante encontrará ejercicios y actividades de refuerzo.

Recursos pedagógicos

Actividades de comprensión oral y escrita

<http://www.bonjourdefrance.com>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://www.lepetitjournal.com/barcelone>

http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Diálogos

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective: actividades de comprensión, de gramática y de vocabulario:

<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilización:

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionarios:

Trésor de la langue française (iinformatzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completamente gratuit.

Dictionnaire des synonymes.

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua especializada.

Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

Enciclopedias:

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos enlaces.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.